

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

Projet de loi créant un établissement public  
dénommé « Office National Belge d'Expansion  
Commerciale ».

PROJET TRANSMIS  
PAR LA  
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

## ARTICLE PREMIER.

Il est créé un établissement public dénommé  
« Office Belge du Commerce Extérieur » et doté de la  
personnalité civile.

Le siège de l'Office est établi dans une des com-  
munes de l'agglomération bruxelloise.

## ART. 2.

L'Office Belge du Commerce Extérieur a pour  
objet de promouvoir l'expansion commerciale sous  
toutes ses formes, notamment en visant à intensifier  
le développement des échanges commerciaux tant  
avec le Congo belge qu'avec l'étranger et plus parti-  
culièrement l'exportation, à rechercher les débou-  
chés et à favoriser l'écoulement de la production  
belge sur les marchés étrangers, à remplir au service  
des intérêts du commerce belge une mission à la fois  
de documentation et d'information. Il peut prêter  
également son concours en vue de faciliter le règle-  
ment à l'amiable de différends commerciaux d'ordre  
privé. Il exerce son activité dans le cadre de la poli-  
tique commerciale du Ministère qui a le Commerce  
Extérieur dans ses attributions et conformément à  
ses directives et en s'assurant le concours des Dépar-  
tements ministériels et des milieux économiques  
particulièrement intéressés au commerce extérieur.

### Voir :

*Documents de la Chambre des Représentants :*

- 169 (Session de 1946-1947) : Projet de loi;  
312 (Session de 1946-1947) : Amendements;  
223 (Session de 1947-1948) : Rapport;  
271 (Session de 1947-1948) : Amendements.

*Annales de la Chambre des Représentants :*

19 et 23 mars 1948.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

Wetsontwerp tot oprichting van een openbare  
instelling « Belgische Nationale Dienst voor  
Handelsuitbreiding » genaamd.

ONTWERP OVERGEMAAKT  
DOOR DE KAMER  
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

## EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een openbare instelling opgericht, die de  
naam van « Belgische Dienst voor de Buitenlandse  
Handel » draagt en rechtspersoonlijkheid bezit.

De zetel van de Dienst is gevestigd in een der  
gemeenten van de Brusselse agglomeratie.

## ART. 2.

De Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel  
heeft ten doel de handelsuitbreiding onder al haar  
vormen te bevorderen, inzonderheid door er naar  
te streven meer uitbreiding te geven aan het handels-  
verkeer zowel met Belgisch Congo als met het bui-  
tenland, en zeer bepaaldelijk voor de uitvoer, afzet-  
gebieden te zoeken en de verkoop van Belgische  
producten op de buitenlandse markten te bevoorde-  
ren alsmede ten dienste van de Belgische handel do-  
cumentatie en voorlichting te verstrekken. Hij kan  
insgelijks zijn medewerking verlenen met het oog  
op het vergemakkelijken van de minnelijke beslech-  
ting van handelsgeschillen van private aard. Hij  
oefent zijn werking uit in het kader van de handels-  
politiek van het Ministerie, waaronder de Buiten-  
landse Handel ressorteert, en overeenkomstig de  
door dit laatste gegeven richtlijnen; hij doet daarbij  
eveneens beroep op de medewerking der Ministeriële  
Departementen en der economische kringen die  
speciaal bij de buitenlandse handel geïnteresseerd  
zijn.

### Zie :

*Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

- 169 (Zitting 1946-1947) : Wetsontwerp;  
312 (Zitting 1946-1947) : Amendementen;  
223 (Zitting 1947-1948) : Verslag;  
271 (Zitting 1947-1948) : Amendementen.

*Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

19 en 23 Maart 1948.

## ART. 3.

L'Office est géré par un Conseil d'Administration composé de vingt-six membres au plus et comprenant notamment : le Directeur Général du Commerce Extérieur, un fonctionnaire du Département des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, deux membres sur proposition du Ministre des Affaires Economiques, cinq membres sur propositions respectives du Ministre des Finances, du Ministre de l'Agriculture, du Ministre des Communications, du Ministre des Colonies et du Ministre qui a les Importations dans ses attributions. Les autres membres sont nommés sur proposition du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions après consultation des organisations les plus représentatives de la production et du commerce extérieur.

Ces dernières personnalités, choisies spécialement en raison de leur compétence et de leur expérience en matière de commerce extérieur, sont nommées par le Roi pour un terme de trois ans. Leur mandat est renouvelable.

Le Conseil élit dans son sein un président et deux vice-présidents.

## ART. 4.

Le Conseil a, dans les limites de la présente loi, les pouvoirs d'administration les plus étendus pour la gestion des affaires de l'Office.

Il nomme et révoque le personnel en se conformant aux règlements prévus à l'article 14.

## ART. 5.

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois tous les trois mois. Néanmoins, le Président, et à son défaut, un des vice-présidents, peut le convoquer à tout moment, soit à son initiative, soit sur demande d'au moins trois de ses membres, soit sur demande du Comité de Direction.

## ART. 6.

Le Conseil d'Administration ne peut délibérer valablement que si au moins la moitié de ses membres sont présents, y compris le Président ou un des vice-présidents.

Néanmoins, il délibérera valablement sur le même ordre du jour, quel que soit le nombre des membres présents lors de la réunion suivante qui devra être convoquée obligatoirement dans un délai de 15 jours.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage des voix, celle du Président, et à son défaut celle d'un des Vice-présidents, est prépondérante.

Les membres du Conseil peuvent, en cas d'empêchement, déléguer un autre membre pour les représenter à une séance déterminée du Conseil d'Administration. Toutefois, nul ne peut disposer de plus de deux voix. Cette délégation pourra être donnée

## ART. 3.

De Dienst wordt bestuurd door een Raad van Beheer bestaande uit ten hoogste zes en twintig leden, waaronder : de Directeur-Generaal van de Buitenlandse Handel, een ambtenaar van het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, twee leden op de voordracht van de Minister van Economische Zaken, vijf leden respectievelijk op de voordracht van de Minister van Financiën, van de Minister van Landbouw, van de Minister van Verkeerswezen, van de Minister van Koloniën en van de Minister die de Invoer in zijn bevoegdheid heeft. De overige leden worden benoemd op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handel behoort, in overleg met de meest representatieve organisaties op het gebied van productie en buitenlandse handel.

Deze laatste personen, speciaal gekozen om reden van hun bevoegdheid en hun ervaring in zake buitenlandse handel, worden door de Koning benoemd, voor een termijn van drie jaar. Hun mandaat is vernieuwbaar.

De Raad kiest uit zijn midden een voorzitter en twee ondervoorzitters.

## ART. 4.

Binnen de perken dezer wet beschikt de Raad over de ruimste administratiemachten voor het beheer van de zaken van de Dienst.

Hij benoemt het personeel en zet het af overeenkomstig de reglementen, voorzien in artikel 14.

## ART. 5.

De Raad van Beheer vergadert ten minste eenmaal om de drie maanden. Niettemin kan de Voorzitter en, bij onstentenis van deze, een der ondervoorzitters, de Raad te allen tijde bijeenroepen hetzij op zijn initiatief, hetzij op het verzoek van ten minste drie zijner leden, of nog op het verzoek van het Bestuurscomité.

## ART. 6.

De Raad van Beheer kan slechts geldig beraadslagen, indien ten minste de helft zijner leden aanwezig zijn, met inbegrip van de Voorzitter of van een der Ondervoorzitters.

Hij zal, evenwel, geldig beraadslagen over dezelfde agenda, welk het aantal der aanwezige leden ook zij op de volgende vergadering, die verplichtend zal bijeengeroepen worden binnen een termijn van 15 dagen.

De besluiten worden genomen bij meerderheid van stemmen.

Bij staking der stemmen, beslist de stem van de voorzitter en, bij onstentenis van deze, de stem van een der Ondervoorzitters.

De leden van de Raad kunnen, in geval van verhindering, aan een ander lid opdracht geven om hen te vertegenwoordigen op een bepaalde vergadering van de Raad van Beheer. Geen lid zal echter over meer dan twee stemmen mogen beschikken.

par procuration ou même par lettre adressée au Président.

#### ART. 7.

Les délibérations du Conseil sont constatées par un procès-verbal approuvé par les Membres ayant pris part à la séance. Les copies ou extraits des procès-verbaux sont signés par un membre du Conseil et par le Directeur Général de l'Office ou, en son absence, par le Directeur Général de l'Office ou, en son absence, par le Directeur Général adjoint. Une copie des procès-verbaux est régulièrement transmise au Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions.

#### ART. 8.

Le Conseil établit le règlement d'ordre intérieur et le soumet au Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions.

#### ART. 9.

Le Conseil désigne un Comité de Direction composé de quatre membres au plus, pris dans son sein, et du Directeur Général de l'Office, qui en assume la présidence.

Le Comité de Direction est chargé d'instruire les affaires à soumettre au Conseil d'Administration et collabore à la gestion de l'Office.

#### ART. 10.

Les membres du Conseil d'Administration ont droit au remboursement des frais de leurs déplacements. Des émoluments ou des jetons de présence pourront leur être accordés par arrêté royal sur proposition du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions.

Il en va de même en ce qui concerne les membres du Comité de Direction.

#### ART. 11.

Le Directeur Général de l'Office est nommé et révocable par le Roi sur proposition du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, le Conseil entendu. Il est chargé d'assurer la gestion journalière de l'Office et d'appliquer les décisions du Conseil d'Administration dont il fait partie en qualité de rapporteur.

Il représente l'Office en justice ainsi que les actes publics et sous seing privé. Il dirige la comptabilité et est chargé des opérations de recettes et de dépenses. Les articles 10 et 11 de la loi du 15 mai 1846 ainsi que les articles 7 à 13 de la loi du 29 octobre 1896 lui sont applicables.

Deze opdracht zal kunnen gegeven worden bij volmacht of zelfs door een schrijven gericht aan de Voorzitter.

#### ART. 7.

De beraadslagingen en beslissingen van de Raad worden vastgesteld door notulen goedgekeurd door de leden, die aan de vergadering hebben deelgenomen. De afschriften of uittreksels der notulen worden getekend door een lid van de Raad en door de Directeur-Generaal van de Dienst of, bij zijn afwezigheid, door de Adjunct Directeur-Generaal. Een afschrift der notulen wordt geregeld overgemaakt aan de Minister, tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort.

#### ART. 8.

De Raad stelt het huishoudelijk reglement vast en onderwerpt het aan de Minister, tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort.

#### ART. 9.

De Raad benoemt een Bestuurscomité, bestaande uit hoogstens vier leden, in zijn schoot gekozen en de Directeur-Generaal van de Dienst, die er het voorzitterschap van waarneemt.

Het Bestuurscomité is gelast de zaken die aan de Raad van Beheer dienen voorgelegd te worden, te onderzoeken en werkt mede aan het beheer van de Dienst.

#### ART. 10.

De leden van de Raad hebben recht op de terugbetaling van hun verplaatsingskosten. Emolumenten of zitpenningen kunnen hun toegekend worden bij Koninklijk besluit, op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort.

Hetzelfde geldt voor de leden van het Bestuurscomité.

#### ART. 11.

De Directeur-Generaal van de Dienst wordt benoemd en kan worden afgezet door de Koning, op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, nadat het advies van de Raad ingewonnen werd. Hij is gelast te zorgen voor het dagelijks bestuur van de Dienst en de besluiten van de Raad van Beheer, waarvan hij als verslaggever deel uitmaakt, toe te passen.

Hij vertegenwoordigt de Dienst in rechte alsmede in de openbare en onderhandse akten. Hij heeft de leiding van de comptabiliteit en is belast met de verrichtingen van ontvangsten en uitgaven. Artikelen 10 en 11 der wet van 15 Mei 1846 alsmede artikelen 7 tot 13 der wet van 29 October 1896 zijn op hem toepasselijk.

## ART. 12.

Le Directeur Général est assisté dans sa mission par un Directeur Général adjoint nommé par le Roi sur proposition du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, le Conseil entendu.

Les traitements du Directeur Général et du Directeur Général adjoint sont déterminés par arrêté royal sur proposition du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions.

Des frais de représentation, de même que de déplacement, pourront leur être alloués par le Conseil d'Administration, à charge de l'Office.

## ART. 13.

Le Directeur Général du Commerce Extérieur exerce, à l'égard de l'Office, les pouvoirs de Commissaire du Gouvernement.

A cet effet, il peut prendre, dans un délai de 15 jours francs, son recours auprès du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions contre toute décision prise par un organe de l'Office contrairement à la loi, au statut ou à l'intérêt général. Ce recours est suspensif. La décision deviendra définitive si, dans le délai de 15 jours francs, le Ministre n'a pas donné suite au recours.

Ces délais se comptent à partir du jour où la décision est venue à la connaissance du Commissaire, soit par une notification, soit par sa présence à la réunion où elle a été prise.

## ART. 14.

Le cadre, le barème des rétributions et le statut du personnel de l'Office sont approuvés par le Roi sur proposition du Conseil d'Administration et de l'avis conforme du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions et du Ministre du Budget.

## ART. 15.

Les frais de fonctionnement de l'Office sont couverts par un crédit annuel de l'Etat à charge du budget du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le Conseil d'Administration de l'Office peut, avec l'approbation du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, fixer le taux et le mode de recouvrement de redevances qui pourraient être exigées de personnes physiques ou morales en rémunération de prestations qui leur auraient été fournies en exécution de la mission définie à l'article 2. La nature des prestations entraînant la perception de ces redevances est déterminée au préalable par une décision du Conseil d'Administration et approuvée par le Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions.

## ART. 12.

De Directeur-Generaal wordt in zijn opdracht bijgestaan door een Adjunct Directeur-Generaal, die benoemd wordt door de Koning, op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, nadat het advies van de Raad ingewonnen werd.

De wedde van de Directeur-Generaal en van de Adjunct Directeur-Generaal wordt vastgesteld bij koninklijk besluit, op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort.

Representatiekosten alsmede verplaatsingskosten kunnen hun door de Raad van Beheer, ten laste van de Dienst, toegekend worden.

## ART. 13.

De Directeur-Generaal van de Buitenlandse Handel, oefent, ten opzichte van de Dienst, het gezag van Commissaris der Regering uit.

Te dien einde, mag hij, binnen een termijn van vijftien volle dagen, bij de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, beroep aantekenen tegen elk besluit door een orgaan van de Dienst genomen in strijd met de wet, het statuut of het algemeen belang. Dit beroep is opschortend. Het besluit zal definitief worden, indien de Minister binnen een termijn van vijftien volle dagen geen gevolg aan het beroep gegeven heeft.

Deze termijnen worden gerekend van de dag af waarop het besluit ter kennis komt van de Commissaris, hetzij door een betekening, hetzij door zijn aanwezigheid op de vergadering waar het besluit genomen werd.

## ART. 14.

Het kader, de loonschaal en het statuut van het personeel van de Dienst worden goedgekeurd door de Koning, op de voordracht van de Raad van Beheer en op eensluidend advies van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, en van de Minister van Begroting.

## ART. 15.

De kosten in verband met de werking van de Dienst worden gedekt door een jaarlijks krediet van de Staat ten laste van de Begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De Raad van Beheer van de Dienst mag, met de goedkeuring van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, het bedrag en de wijze van invordering vaststellen van rechten die van natuurlijke of rechtspersonen mochten gevorderd worden, als vergoeding voor de prestaties die hun ter uitvoering van de in artikel 2 bepaalde opdracht zouden bezorgd zijn. De aard van de prestaties, die het innen van deze rechten tot gevolg hebben, wordt vooraf bepaald door een beslissing van de Raad van Beheer en goedgekeurd door de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort.

L'Office peut, dans les mêmes conditions, être autorisé à recevoir des subventions d'organisations et associations professionnelles, commerciales et industrielles.

## ART. 16.

L'exercice commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre.

Chaque année et le 30 novembre au plus tard, le Conseil d'Administration soumet un projet de budget pour l'année suivante, à l'approbation du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions. A défaut d'approbation au premier jour de la gestion annuelle, le budget devient exécutoire de plein droit.

Sous réserve de l'approbation préalable du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, le Conseil d'administration peut décider des modifications au budget.

Un fonds de réserve s'élevant au maximum à 30 % du budget peut être constitué en vue de subvenir aux dépenses imprévues. Toute somme dépassant en fin d'exercice le montant du fonds de réserve doit être versée au Trésor public.

## ART. 17.

L'Office tient une comptabilité en partie double. Un réviseur, soumis à l'autorité hiérarchique de la Cour des Comptes, est nommé par celle-ci auprès de l'Office. Il a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations comptables, sans pouvoir s'immiscer jamais dans la gestion de l'Office.

Il peut prendre communication, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et de toutes les écritures comptables généralement quelconques.

Il fait rapport sur sa mission au Conseil d'Administration au moins une fois par an, lors de la confection du bilan et du compte de fin d'année. Ses rapports sont joints au bilan et au compte de recettes et de dépenses de l'Office qui, après approbation par le Conseil, sont communiqués au Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, ainsi qu'à la Cour des Comptes.

## ART. 18.

L'inspection du budget exerce auprès de l'Office les fonctions qui lui sont dévolues par la loi et les règlements auprès des organismes subventionnés par l'Etat.

## ART. 19.

Au 31 décembre de chaque année, il est dressé par les soins du Directeur Général le bilan et le compte des recettes et des dépenses de l'Office.

Après approbation du Conseil, ces documents sont adressés au Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, pour le 1<sup>er</sup> avril au plus tard.

De Dienst kan, onder dezelfde voorwaarden er toe gemachtigd worden bijdragen te ontvangen van beroeps-, handels- en industriële organisaties en verenigingen.

## ART. 16.

Het dienstjaar begint op 1 Januari en eindigt op 31 December.

Elk jaar en uiterlijk op 30 November onderwerpt de Raad van Beheer een ontwerp van begroting, voor het volgend jaar, aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort. Bij gebreke van goedkeuring op de eerste dag van het jaarlijks beheer, wordt de begroting van rechtswege uitvoerbaar.

Onder voorbehoud van de voorafgaande goedkeuring van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, mag de Raad van Beheer er toe besluiten de begroting te wijzigen.

Een reserve-fonds ten belope van hoogstens 30 % van de begroting mag samengesteld worden, ten einde onvoorziene uitgaven te dekken. Elke som die op het einde van het dienstjaar het bedrag van het reserve-fonds te boven gaat, zal aan de Openbare Schatkist moeten gestort worden.

## ART. 17.

De Dienst houdt een dubbele boekhouding. Een revisor, onderworpen aan het hiërarchisch gezag van het Rekenhof, wordt door dit laatste bij de Dienst benoemd. Hij heeft een onbeperkt recht van toezicht en contrôle op alle comptabiliteitsverrichtingen, zonder zich ooit met het beheer zelf van de Dienst te mogen inlaten.

Hij mag, zonder verplaatsing, kennis nemen van de boeken, de briefwisseling, de notulen en van alle om 't even welke rekenplichtige bescheiden.

Hij brengt verslag uit over zijn zending bij de Raad van Beheer, minstens éénmaal per jaar, bij het opmaken van de balans en van de jaarlijkse eindrekening. Zijn verslagen worden gevoegd bij de balans en bij de rekening van ontvangsten en uitgaven van de Dienst die, na goedkeuring door de Raad, worden overgemaakt aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, alsook aan het Rekenhof.

## AER. 18.

De Inspectie der begroting oefent bij de Dienst de functies uit die zij krachtens de wet en de reglementen uitoefent bij de door de Staat gesubsidieerde organismen.

## ART. 19.

Op 31 December van elk jaar worden door de zorgen van de Directeur-Generaal de balans en de rekening van ontvangsten en uitgaven van de Dienst opgemaakt.

Na goedkeuring door de Raad, worden deze bescheiden uiterlijk op 1 April overgemaakt aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort.

Ces documents sont, en outre, soumis à la Cour des Comptes dans le même délai.

#### ART. 20.

Les fonds dont l'Office est détenteur sont déposés à l'Office des Chèques postaux. Toutefois, si les nécessités du service l'exigeaient, des comptes en banque peuvent être ouverts à l'intervention du Conseil d'Administration.

Le règlement élaboré par le Conseil d'Administration et approuvé par le Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles le Directeur Général — que suppléera, en cas d'absence ou d'empêchement, le Directeur Général adjoint — pourra disposer des fonds de l'Office sous sa seule signature, ou sous sa signature et celle de toute autre personne désignée à cet effet.

#### ART. 21.

L'Office est assimilé à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

La publication, par la voie du *Moniteur* et de ses annexes, des actes concernant l'Office est faite gratuitement.

#### ART. 22.

Les libéralités entre vifs ou testamentaires, faites à l'Office, doivent être autorisées par le Roi.

Les dispositions de la loi du 12 juillet 1931, relatives à l'acceptation provisoire des libéralités faites par actes entre vifs, sont applicables.

#### ART. 23.

Un rapport semestriel sur l'activité de l'Office est dressé par les soins du Directeur Général à l'intention du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions.

Ce rapport, après avoir reçu l'approbation du Conseil est remis dans la quinzaine.

#### ART. 24.

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, l'Office continue à exister pour les besoins de sa liquidation et jusqu'à la clôture de celle-ci.

Le Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions et le Ministre des Finances déterminent le mode de liquidation, nomment un ou plusieurs liquidateurs et fixent les pouvoirs et émoluments de ceux-ci.

Deze stukken worden bovendien binnen dezelfde termijn aan het Rekenhof onderworpen.

#### ART. 20.

De fondsen, waarover de Dienst beschikt, worden aan de Dienst der Postchecks in bewaring gegeven. Indien de behoeften van de Dienst het evenwel mochten vereisen, kunnen bankrekeningen geopend worden door tussenkomst van de Raad van Beheer.

Het reglement, opgemaakt door de Raad van Beheer en goedgekeurd door de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, zal bepalen onder welke voorwaarden en in welke mate de Directeur-Generaal — die in geval van afwezigheid of van verhindering door de Adjunct-Directeur-Generaal vervangen wordt — over de fondsen van de Dienst zal kunnen beschikken door zijn handtekening zonder meer, of door zijn handtekening en die van elk ander daartoe aangestelde persoon.

#### ART. 21.

De Dienst wordt met de Staat gelijkgesteld voor de toepassing der wetten betreffende de directe rechten en belastingen ten voordele van de Staat, de provinciën en de gemeenten.

Het bekendmaken der akten betreffende de Dienst in het *Staatsblad* en in zijn bijlagen geschiedt kosteloos.

#### ART. 22.

De giften onder levenden of bij testament aan de Dienst gedaan, dienen door de Koning te worden toegelaten.

De bepalingen der wet van 12 Juli 1931 betreffende de voorlopige aanvaarding der giften, gedaan bij akten onder levenden, zijn van toepassing.

#### ART. 23.

Om de zes maanden wordt er door de zorgen van de Directeur-Generaal ten behoeve van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, een verslag over de werkzaamheden van de Dienst opgemaakt.

Nadat dit verslag door de Raad is goedgekeurd, wordt het binnen vijftien dagen ingediend.

#### ART. 24.

In geval van ontbinding om welke reden ook, blijft de Dienst bestaan met het oog op zijn vereffening en tot de sluiting van deze laatste.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort en de Minister van Financiën bepalen de wijze van vereffening, benoemen een of meer vereffenaars en stellen de bevoegdheden en emolumenten van deze laatsten vast.

Après paiement et consignation des sommes nécessaires à l'extinction des dettes de l'Office, le ou les liquidateurs rendent compte du reliquat au Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions et au Ministre des Finances, et leur soumettent les documents nécessaires à la vérification de leur gestion.

## ART. 25.

Les membres du personnel de l'ancien Office du Commerce Extérieur peuvent sur la demande du Conseil d'Administration, avec leur assentiment et sur approbation du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, être détachés à l'Office Belge du Commerce Extérieur.

Ils sont, à cet effet, mis en disponibilité pour cause de mission spéciale et sans traitement d'attente. Ils conservent toutefois dans cette situation leurs titres à l'avancement dans leur département d'origine.

Le paiement de leurs rémunérations pendant la durée de leur détachement incombe à l'Office.

En ce qui concerne leur activité à l'Office, ils sont assimilés, à tous points de vue, au personnel de cet établissement.

Le Conseil d'Administration leur alloue éventuellement — ainsi qu'aux techniciens auxquels il peut faire appel — des indemnités spéciales à charge du budget de l'Office. Il peut, s'il le juge opportun, les remettre à la disposition du Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions, moyennant un préavis à déterminer d'accord avec celui-ci. Lors de la réintégration de l'agent détaché dans l'emploi qu'il occupait dans son administration d'origine, son traitement d'activité est calculé d'après l'ancienneté barémique qu'il aura acquise au moment de la dite réintégration.

Lors de la mise à la retraite de l'agent détaché, le dernier traitement d'activité dans le service d'origine sert d'élément pour former ou compléter, selon le cas, la moyenne mentionnée à l'article 8 de la loi du 21 juillet 1844. L'Office est tenu de prendre toutes dispositions utiles pour lui assurer le complément de pension pour la période pendant laquelle il a utilisé l'agent en cause et sur base de la rétribution dont cet agent a bénéficié pendant la dite période.

Un régime identique est appliqué à tous les fonctionnaires et employés des Départements ministériels qui viendraient à être détachés à l'Office individuellement ou avec leur service.

## ART. 26.

Le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur met à la disposition de l'Office Belge du Commerce Extérieur les locaux nécessaires

Na betaling en consignatie der bedragen die nodig zijn voor de delging der schulden van de Dienst, geven de vereffenaars of de vereffenaar rekenschap van het saldo aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort alsmede aan de Minister van Financiën, en leggen hun de stukken voor, die voor het nazien van hun beheer nodig zijn.

## ART. 25.

De leden van het personeel van de vroegere Dienst voor de Buitenlandse Handel kunnen, op aanvraag van de Raad van Beheer, met hun toestemming en met de goedkeuring van de Minister, tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, bij de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel gedetacheerd worden.

Te dien einde worden zij ter beschikking gesteld wegens bijzondere opdracht en zonder wachtgeld. Zij behouden, evenwel, in die toestand hun rechten op bevordering in hun oorspronkelijk departement.

Zolang zij gedetacheerd zijn, is de Dienst gehouden hun bezoldiging uit te keren.

Wat betreft hun bedrijvigheid in de Dienst, worden zij in ieder opzicht met het personeel van deze inrichting gelijkgesteld.

De Raad van Beheer kan hun — alsmede aan de deskundigen waarop hij beroep kan doen — speciale vergoedingen toekennen, ten laste van de Begroting van de Dienst. Hij kan, indien hij het geschikt acht, hen terug ter beschikking stellen van de Minister, tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, mits een opzegging die in overleg met deze laatste dient vastgesteld. Wanneer de gedetacheerde ambtenaar hersteld wordt in het ambt dat hij bij zijn oorspronkelijke administratie vervulde, zal zijn wedde voor werkelijke dienst berekend worden volgens de loonschaalanciënniteit die hij op het ogenblik van bedoelde herstelling zal verworven hebben.

Bij de pensionnering van de gedetacheerde ambtenaar, wordt de laatste wedde voor werkelijke dienst in de oorspronkelijke dienst als basis genomen om, volgens het geval, het in artikel 8 der wet van 21 Juli 1844 vermelde gemiddelde te vormen of aan te vullen. De Dienst is gehouden al de nodige schikkingen te nemen ten einde hem het aanvullend pensioen te verzekeren voor de periode gedurende welke de betrokken ambtenaar er werkzaam was en op basis van de bezoldiging die aan deze ambtenaar tijdens bedoelde periode uitgekeerd werd.

Hetzelfde regime wordt toegepast op al de ambtenaren en beambten der Ministeriële Departementen, die bij de Dienst individueel of met hun Dienst zouden gedetacheerd worden.

## ART. 26.

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel stelt ter beschikking van de Belgische Dienst van de Buitenlandse Handel de lokalen die

à son fonctionnement. Il lui cède les archives de l'Office du Commerce Extérieur et lui transfère en propriété les meubles et le matériel de l'Office précité.

ART. 27.

Le Ministre qui a le Commerce Extérieur dans ses attributions est chargé de l'application de la présente loi, qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 23 mars 1948.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

nodig zijn voor de werking van deze Dienst. Hij staat hem het archief van de Dienst voor de Buitenlandse Handel af en draagt hem het mobilair en het materieel van laatstgenoemde Dienst in eigendom over.

ART. 27.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Handel behoort, is belast met de toepassing van deze wet, die in werking treedt de dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 23 Maart 1948.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

F. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

M. PHILIPPART.